

## TABLE OF CONTENTS

<b>COVER .....</b>	<b>i</b>
<b>INDONESIAN COVER.....</b>	<b>ii</b>
<b>TITLE COVER .....</b>	<b>iii</b>
<b>APPROVAL SHEET .....</b>	<b>iv</b>
<b>PENGESAHAN .....</b>	<b>v</b>
<b>PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT .....</b>	<b>vi</b>
<b>ACKNOWLEDGMENTS .....</b>	<b>vii</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>ix</b>
<b>ABSTRAK .....</b>	<b>x</b>
<b>TABLE OF CONTENTS.....</b>	<b>xi</b>
<b>LIST OF TABLES .....</b>	<b>xiv</b>
<b>LIST OF FIGURES .....</b>	<b>xv</b>
<b>LIST OF APPENDICES .....</b>	<b>xvi</b>
 <b>CHAPTER I INTRODUCTION.....</b>	 <b>17</b>
1.1 Background .....	17
1.2 Research Problem .....	36
1.3 Research Objectives and Contributions .....	37
1.4 Literature Review .....	38
1.5 Theoretical Framework .....	43
1.5.1 The Relationship between Translation, Equivalence, and Culture .....	44
1.5.2 Linguistic Metaphors .....	46
1.5.2.1 Noun Metaphor Analysis Example .....	48
1.5.2.2 Verb Metaphor Analysis Example .....	49
1.5.2.3 Adjective Metaphor Analysis Example .....	49
1.5.2.4 Adverb Metaphor Analysis Example .....	50
1.5.3 Linguistic Metaphor Retention and Adjustment in Novel Translation .....	51
1.5.3.1 Example of Metaphor Retention Analysis in Novel Translation .....	53
1.5.3.2 Example of Metaphor Adjustment Analysis in Novel Translation .....	54
1.6 Research Methods .....	55

1.6.1 Research Approach .....	56
1.6.2 Data Source and Research Data .....	57
1.6.3 Data Collection Stages.....	60
1.6.4 Data Analysis <i>Stages</i> .....	61
1.7 Presentation Organization .....	63
 <b>CHAPTER II METAPHORS TYPES .....</b>	<b>65</b>
2.1 Introduction.....	65
2.2 Noun Metaphors.....	67
2.2.1 Metaphorical “Time” .....	68
2.2.2 Metaphorical “Woman” .....	70
2.2.3 Metaphorical “Eye” .....	71
2.2.4 Metaphorical “Day” .....	73
2.2.5 Kinds of Nouns That are Not Metaphors.....	75
2.3 Verb Metaphors .....	76
2.3.1 Metaphorical “Say” .....	77
2.3.2 Metaphorical “Go”.....	79
2.3.3 Metaphorical “Tell” .....	80
2.3.4 Kinds of Verbs That are not Metaphors .....	82
2.4 Adjective Metaphors .....	85
2.4.1 Metaphorical “Good” .....	86
2.4.2 Metaphorical “Other” .....	88
2.4.3 Metaphorical “Last”.....	89
2.4.4 Metaphorical “More” .....	91
2.4.5 Metaphorical “Few” .....	92
2.4.6 Kinds of Adjectives That Are Not Metaphors .....	94
2.5 Adverb Metaphor .....	95
2.5.1 Metaphorical “Now”.....	96
2.5.2 Metaphorical “Then” .....	97
2.5.3 Metaphorical “Just” .....	99
2.5.4 Metaphorical “Never”.....	100
2.5.5 Metaphorical “Well”.....	101

2.5.6 Methaporical “Still” .....	103
2.5.7 Kinds of Adverbs That Are Not Metaphors .....	104
2.6 Conclusion .....	106

### **CHAPTER III METAPHORICAL EXPRESSIONS THAT EXPERIENCE RETENTION AND ADJUSTMENT ..... 109**

3.1 Introduction .....	109
3.2 Metaphor Retention.....	115
3.2.1 Retention of Noun Metaphors .....	118
3.2.2 Retention of Verb Metaphors .....	121
3.2.3 Retention of Adjective Metaphors .....	124
3.2.4 Retention of Adverb Metaphors .....	128
3.3 Metaphor Adjustments .....	131
3.3.1 Partial Adjustment of Noun Metaphors .....	134
3.3.2 Partial Adjustment of Verb Metaphors .....	137
3.3.3 Partial Adjustment of Adjective Metaphors .....	140
3.3.4 Partial Adjustment of Adverb Metaphors .....	142
3.3.5 Adjustment of Noun Metaphors .....	144
3.3.6 Adjustment of Verb Metaphors .....	147
3.3.7 Adjustment of Adjective Metaphors .....	150
3.3.8 Adjustment of Adverb Metaphors .....	153
3.4 Conclusion .....	156

### **CHAPTER IV CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS ..... 158**

4.1 Conclusion .....	158
4.2 Suggestions .....	160

### **BIBLIOGRAPHY ..... 162**

### **APPENDIX..... 190**

### **LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA TULIS ..... 202**